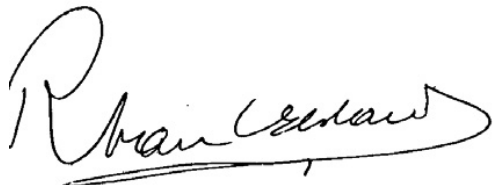
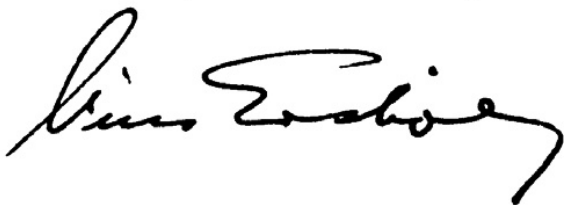


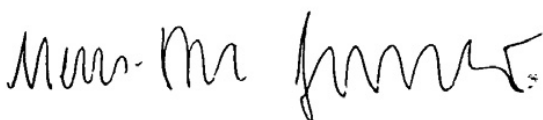
Pour Sa Majesté le roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Pour le président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann



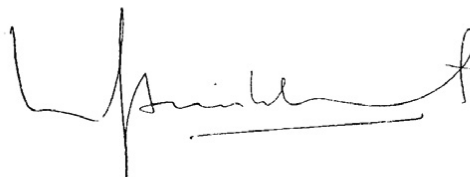
Per il presidente della Repubblica italiana



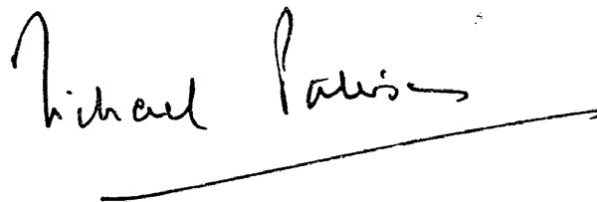
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



#### OBAVIJEST

O stupanju na snagu Ugovora o izmjeni određenih financijskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Bruxellesu 22. srpnja 1975.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni određenih financijskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Bruxellesu 22. srpnja 1975., ispunjeni su 23. svibnja 1977. te je Ugovor stoga stupio na snagu 1. lipnja 1977. u skladu s člankom 30. tog Ugovora.

#### UGOVOR

#### O IZMJENI ODREĐENIH ODREĐABA PROTOKOLA O STATUTU EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

##### Preambula

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,  
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,  
PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,  
PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,  
PREDSJEDNIK IRSKE,  
PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,  
NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,  
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE,  
NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE  
BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 236. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

BUDUĆI DA Protokol o Statutu Europske investicijske banke, koji je priložen Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice, čini njegov sastavni dio,

BUDUĆI DA definicija pojma obračunske jedinice i načini njezina preračunavanja u valute država članica i obratno, sadržani u postojećim odredbama članka 4. stavka 1. podstavka 2. te članka 7. stavaka 3. i 4. Statuta Banke, više nisu u potpunosti usklađeni s okolnostima u međunarodnim monetarnim odnosima;

BUDUĆI DA nije moguće predvidjeti budući razvoj međunarodnog monetarnog sustava te budući da zbog toga, umjesto da se u Statutu Banke odmah utvrdi nova definicija obračunske jedinice u odnosu na tržišta kapitala, Banci treba omogućiti da definiciju obračunske jedinice i način preračunavanja prilagodi nastalim promjenama po potrebi i pod odgovarajućim uvjetima; BUDUĆI DA radi omogućavanja ove brze i fleksibilne prilagodbe, Vijeću guvernera Banke treba dati ovlasti da, po potrebi, mijenjaju svoju definiciju obračunske jedinice i načine njezina preračunavanja u razne valute i obratno;

ODLUČILI SU izmijeniti određene odredbe Protokola o Statutu Europske investicijske banke (u daljnjem tekstu: »Protokol“) i u tu svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

Willyja DE CLERCQA,

ministra financija

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

Pera HÆKKERUPA,

ministra gospodarstva

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

Dr. Hansa APPELA,

saveznog ministra financija

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

Jean-Pierrea FOURCADEA,

ministra gospodarstva

PREDSJEDNIK IRSKE,

Charlesa MURRAYJA,

tajnika u Ministarstvu financija Irske

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

Emilija COLOMBA,

ministra riznice

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

Jeana DONDELINGERA,

izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,

stalnog predstavnika u Europskim zajednicama

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE:

L. J. BRINKHORSTA,

državnog tajnika za vanjske poslove

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE

BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE:

Sir Michaela PALLISERA, KCMG,

izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,

stalnog predstavnika u Europskim zajednicama

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku, SPORAZUMJELI kako slijedi:

#### Članak 1.

U članku 4. stavku 1. podstavku 2. Protokola dodaje se sljedeća rečenica:

»Vijeće guvernera, može odlučujući jednoglasno na prijedlog Upravnog vijeća, izmijeniti definiciju pojma obračunske jedinice.«

#### Članak 2.

U članku 7. stavku 4. Protokola dodaje se sljedeća rečenica:

»Nadalje, može odlučujući jednoglasno na prijedlog Upravnog vijeća, izmijeniti način preračunavanja iznosa iskazanih u obračunskim jedinicama u nacionalne valute i obratno.«

#### Članak 3.

Članak 9. stavak 3. točka (g) Protokola zamjenjuje se sljedećim:

»(g) izvršava ovlasti i funkcije predviđene člancima 4., 7., 14., 17., 26. i 27.«

#### Članak 4.

Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

#### Članak 5.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

#### Članak 6.

Ovaj Ugovor, koji je sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, irskom, nizozemskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu je svih sedam tekstova jednako vjerodostojno, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Act.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfaerdiget i Bruxelles, den tiende juli nitten hundrede og femoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Juli neunzehnhundertdünfundsi-ebzig.

Done at Brussels on the tenth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-five.

Fait à Bruxelles, le dix juillet mil neuf cent soixante-quinze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de mhí Júil, míle naoi gcéad seachtó a cúig.

Fatto a Bruxelles, addì dieci luglio millenovecentosettantacinque.

Gedaan te Brussel, de tiende juli negentienhonderd vijfenzeventig.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

(potpis)

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

(potpis)

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

(potpis)

Pour le président de la République française

(potpis)

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

(potpis)

Per il presidente della Repubblica italiana

(potpis)

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

(potpis)

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

(potpis)

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(potpis)

Obavijest o stupanju na snagu Ugovora o izmjeni određenih odredaba Protokola o Statutu Europske investicijske banke, potpisanog dana 10. srpnja 1975. u Bruxellesu

Uvjeti za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni određenih odredaba Protokola o Statutu Europske investicijske banke, potpisanog dana 10. srpnja 1975. u Bruxellesu, ispunjeni su 1. rujna 1977., te je Ugovor sukladno njegovu članku 5. stupio na snagu 1. listopada 1977.

## AKT O IZBORU PREDSTAVNIKA U SKUPŠTINI NEPOSREDNIM OPĆIM IZBORIMA

### Članak 1.

Predstavnici naroda država okupljenih u Zajednici biraju se u Skupštini neposrednim općim izborima.

### Članak 2.

Broj predstavnika izabranih u svakoj državi članici je sljedeći:

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Belgija               | 24 |
| Danska                | 16 |
| Njemačka              | 81 |
| Francuska             | 81 |
| Irska                 | 15 |
| Italija               | 81 |
| Luksemburg            | 6  |
| Nizozemska            | 25 |
| Ujedinjena Kraljevina | 81 |

### Članak 3.

1. Predstavnici se biraju na razdoblje od pet godina.
2. Navedeno razdoblje od pet godina započinje početkom prvog zasjedanja nakon svakih izbora.  
Ono se može produljiti ili skratiti na temelju članka 10. stavka 2. podstavka 2.
3. Mandat svakog predstavnika počinje i završava u isto vrijeme kao i razdoblje iz stavka 2.

### Članak 4.

1. Predstavnici glasuju kao pojedinci i u svoje ime. Oni ne smiju biti vezani nikakvim naputcima niti primati obvezujuće naloge.
2. Predstavnici uživaju povlastice i imunitete koji se primjenjuju na članove Skupštine na temelju Protokola o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica koji je priložen Ugovoru o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica.

### Članak 5.

Funkcija predstavnika u Skupštini spojiva je s članstvom u parlamentu države članice.

### Članak 6.

1. Funkcija predstavnika u Skupštini nespojiva je s funkcijom:
  - člana vlade države članice
  - člana Komisije Europskih zajednica
  - suca, nezavisnog odvjetnika ili tajnika Suda Europskih zajednica
  - člana Revizorskog suda Europskih zajednica
  - člana Savjetodavnog odbora Europske zajednice za ugljen i čelik ili člana Gospodarskog i socijalnog odbora Europske ekonomske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju

– člana odbora ili drugih tijela osnovanih na temelju Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, Europske ekonomske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju u svrhu upravljanja sredstvima Zajednica ili izvršavanja stalne zadaće izravnog upravljanja

– člana Upravnog vijeća, Upravljačkog odbora ili zaposlenika Europske investicijske banke

– djelatnog dužnosnika ili službenika institucija Europskih zajednica ili njima pridruženih specijaliziranih tijela.

2. Pored toga, svaka država članica može, u okolnostima predviđenima u članku 7. stavku 2., na nacionalnoj razini utvrditi pravila o nespojivosti.

3. Predstavnici u Skupštini na koje se stavci 1. i 2. počnu primjenjivati tijekom petogodišnjeg razdoblja navedenog u članku 3. zamjenjuju se u skladu s člankom 12.

### Članak 7.

1. Skupština priprema prijedlog jedinstvenog izbornog postupka na temelju članka 21. stavka 3. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, članka 138. stavka 3. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i članka 108. stavka 3. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju.

2. Do stupanja na snagu jedinstvenog izbornog postupka i pridržavajući se ostalih odredaba ovog Akta, izborni postupak u svakoj državi članici uređuje se njezinim nacionalnim odredbama.

### Članak 8.

Nitko ne može glasovati više od jedanput na bilo kojim izborima za predstavnike u Skupštini.

### Članak 9.

1. Izbori za Skupštinu održavaju se na dan koji utvrdi svaka država članica; za sve države članice taj datum pada u istom razdoblju koje počinje u četvrtak ujutro i završava prve sljedeće nedjelje.

2. Brojanje glasova ne može započeti prije zatvaranja birališta u državi članici u kojoj su birači glasovali posljednji u razdoblju iz stavka 1.

3. Ako država članica za izbore u Skupštinu primijeni izborni sustav u dva kruga, prvi krug izbora mora se održati tijekom razdoblja iz stavka 1.

### Članak 10.

1. Vijeće, odlučujući jednoglasno, nakon savjetovanja sa Skupštinom, određuje razdoblje navedeno u članku 9. stavku 1. za održavanje prvih izbora.

2. Daljnji izbori održavaju se u odgovarajućem razdoblju u posljednjoj godini petogodišnjeg razdoblja navedenog u članku 3.

Ako se pokaže nemogućim provesti izbore u Zajednici u tom razdoblju, Vijeće, odlučujući jednoglasno, nakon savjetovanja sa Skupštinom, određuje drugo razdoblje koje može biti najviše mjesec dana prije ili mjesec dana poslije razdoblja utvrđenog na temelju prethodnog podstavka.

3. Ne dovodeći u pitanje članak 22. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik, članak 139. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i članak 109. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, Skupština se bez prethodnog sazivanja sastaje prvog utorka po isteku razdoblja od mjesec dana od kraja razdoblja navedenog u članku 9. stavku 1.

4. Ovlasti Skupštine kojoj istječe mandat prestaju otvaranjem prvog zasjedanja nove Skupštine.

### Članak 11.

Do stupanja na snagu jedinstvenog izbornog postupka iz članka 7. stavka 1. Skupština provjerava mandat predstavnika. U tu svrhu Skupština prima na znanje rezultate koje su službeno objavile države članice i odlučuje o svakom sporu koji bi mogao proizaći iz odredaba ovoga Akta, osim o sporovima koji proizlaze iz nacionalnih odredaba na koje se ovaj Akt odnosi.

### Članak 12.

1. Do stupanja na snagu jedinstvenog izbornog postupka iz članka 7. stavka 1. i pridržavajući se ostalih odredaba ovog Akta, svaka država članica utvrđuje odgovarajuće postupke za popunjavanje upražnjenih mjesta do kojih dođe tijekom petogodišnjeg mandata iz članka 3. do kraja tog razdoblja.